

Alpha beta

Alpha beta α

Alpha beta β

Alpha beta gammaα β

Alpha beta gammaα β γ

Alpha beta gamma deltaα β γ

Alpha beta gamma delta α β γ δ

Alpha beta gamma delta epsilon α β γ δ

Alpha beta gamma delta epsilon α β γ δ ϵ

Alpha beta gamma delta epsilon $\frac{\alpha}{\alpha} \qquad \frac{\beta}{\beta} \qquad \frac{\gamma}{\delta} \qquad \frac{\delta}{\epsilon}$

Mt. 13:32

Mt. 13:32

Old NIV:

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is the smallest of all *your* seeds.

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is the smallest of all *your* seeds.

2011 NIV:

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is the smallest of all *your* seeds.

2011 NIV: Though it [the mustard seed] is the smallest of all seeds.

Translation Theory 2011 – Gender Neutral!

Translation Theory 2011 - Gender Neutral!

Southern Baptists
Reject Updated NIV

Translation Theory 2011 – Gender Neutral!

Southern Baptists
Reject Updated NIV

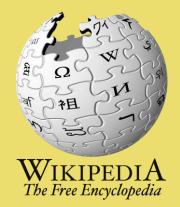
Lutherans the Latest to Reject NIV Over Gender Language

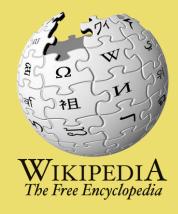
Translation Theory 2011 - Gender Neutral!

Southern Baptists
Reject Updated NIV

Lutherans the Latest to Reject NIV Over Gender Language

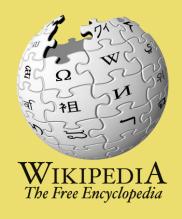
Lifeway Decides to Continue Selling NIV





List of English Bible translations

From Wikipedia, the free encyclopedia



List of English Bible translations

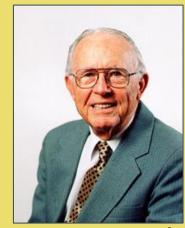
From Wikipedia, the free encyclopedia

104 English Translations of the whole Bible!

Translation is *not* algebra!

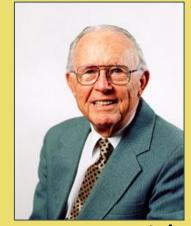
Translation is *not* algebra!

Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

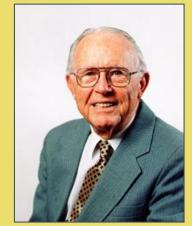
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

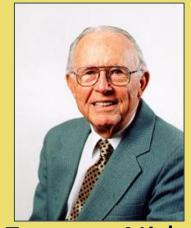
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

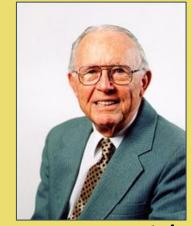
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

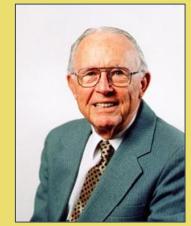
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

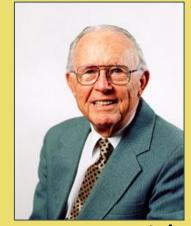
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

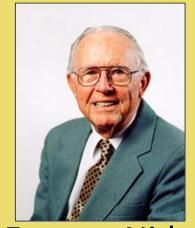
Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Formal equivalence

Translation is *not* algebra!



Eugene Nida (1914-2011)

Translation is *not* algebra!

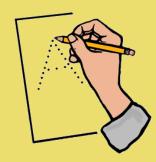
Translation is not algebra!

Translation is not algebra!

Translation is *not* algebra!

Translation is not algebra!

Translation is not algebra!



Translation is not algebra!

Formal Dynamic equivalence equivalence

Translation is not algebra!

Formal equivalence

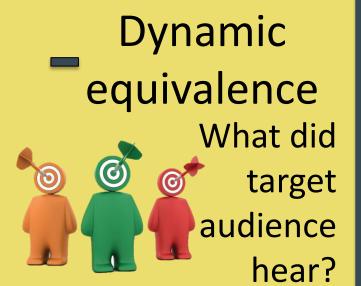


Formal equivalence



anthropos

Formal equivalence



anthropos - ἄνθροπος

Formal equivalence



anthropos - ἄνθροπος "man" "men"

Formal equivalence



Translation Theory Mt. 4:19

anthropos - ἄνθροπος "man" "men"

Formal equivalence



anthropos - ἄνθροπος "man" "men"

Mt. 4:19

Follow me and I will make you fishers of ...

Formal equivalence

Tracing words
Sentences

Dynamic equivalence
What did target audience hear?

anthropos - ἄνθροπος "man" "men"

Mt. 4:19

Follow me and I will make you fishers of ... men

Formal equivalence

ce Dynamic equivalence



Mt. 4:19

Follow me and I will make you fishers of ... people

Formal equivalence

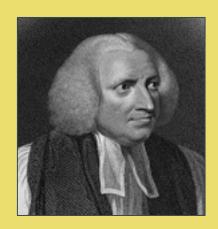
Tracing words
Sentences grammar



Dynamic

anthropos - ἄνθροπος "man" "men"

What do the words mean?



Robert Cawdrey (1538-1604)

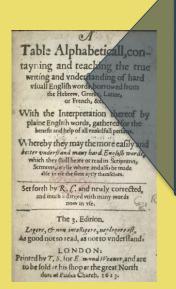
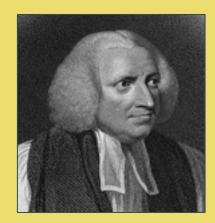


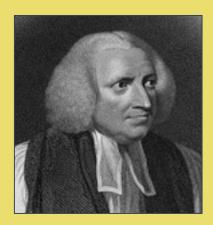
Table Alphabeticall, contayning and teaching the true writing and vinderstanding of hard viual English words, borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French, &c.

What do the words mean?



Robert Cawdrey (1538-1604)

What do the words mean?



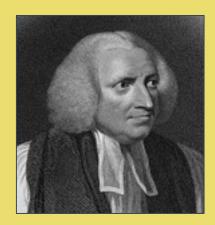
Robert Cawdrey (1538-1604)

An Alphabeticall Table, expert, fkflfull. expiation, pacifying with fatifiacion, purging by facrifice. expire, to dye, or giue by the ghoft, to becay. explane, to make manifett, oz beclare. explicate, beclare plainely. explicite, made manifeft, bufolded. Sexploit, enterpaile, ad, beebe. expose, to offer, or lay open, to hasarb. expostulare, to reason, or chine with, to comexprelly, fitly, manifeftly. exprobration, bubgayding, calling in once expugnable, to be frome or ouercome. expulse, brine out, or thruft out. equifice, perfed, fine, fingular, curious. extant, appearing abroad, thelwing it felfe. extalie, a traunce, or foluning. extemporall, Induaine, without extempore, premeditation, 62 extemporarie, & fluop. extende, foreat forth, prolong, or make longer, to inlarge. extenuare, leffen, minith, oz make leffe. externall, outward, Grange. extimulate, prouoke, prick forward.

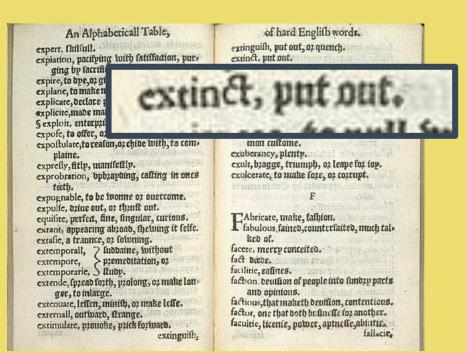
extinguish,

of hard English words. extinguish, put out, or quench. extinct, put out. extirpate, to pull by by the rotes. extoll, abuance, or praise highly, to lift by, extort, to wring out, to wreft from by bigs extract, brain out. extrauagant, wandzing out of ozber. extraordinarie, befibes, or more then common cultome. exuberancy, plenty, many exult, bragge, triumph, or leape for top. exulcerate, to make foze, or corrupt. [Abricate, make, falhion. I fabulous fained, counterfaited, much falked of. facete, merry conceited. fact beebe. facilitic, gaffnes. faction, deution of people into funday parts and opinions. factious, that maketh deuffion, contentious. factor, one that both bufineffe foz another. facultie, licenie, power, aptneffe, abiittie.

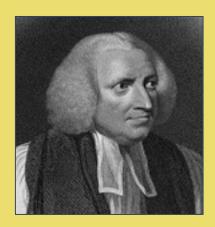
What do the words mean?



Robert Cawdrey (1538-1604)



What do the words mean?



Robert Cawdrey (1538-1604)



Becky was extinct with me!

extemporation, fundy.

extende, spead footh, prolong, or make longer, to inlarge.

extenuare, lessen, minish, or make lesse.

externall, outward, strange.

extimulate, pronohe, prick forward.

extinguish,

extinguish,

extinguish,

extended, spead footh, prolong, or make longer, and opinions.

faction, deution of people into sundry parts and opinions.

factions, that maketh deution, contentions.

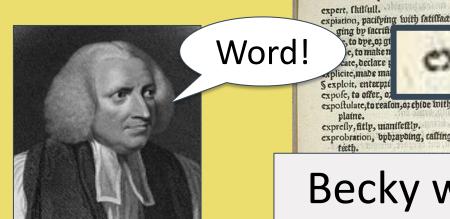
factor, one that deution, contentions.

factor, one that deution, contentions.

facultic, license, power, aptnesse, abinitie.

facultic, license, power, aptnesse, abinitie.

What do the words mean?



Robert Cawdrey (1538-1604)

An Alphabeticall Table,

expert, Itiffull.

expiation, pacifying with fatiffaction, purse ging by factiff to ope, o.g. ging by factiff to op, o.g. ging by factif

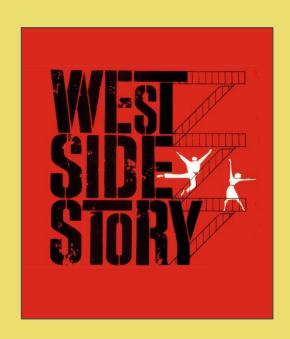
Becky was extinct with me!

extempore, premonation, or extemporarie, fluor, extende, spread forth, prolong, or make longer, to inlarge.
extenuate, lessen, minth, or make lesse, external, outward, strange.
extinulate, proudle, prick forward.
extinulate, proudle, prick forward.

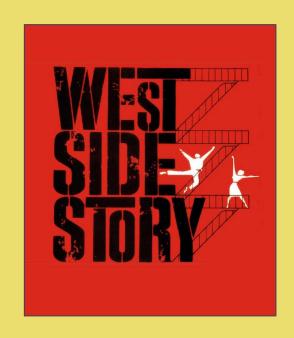
facilitic, eafines.
faction. beution of people into lunday parts
and opinions.
factious, that maketh beution, contentious,
factor, one that both bulincile for another,
facultic, licenie, power, aptnelle, abilitie.

What do the words mean?

What do the words mean?

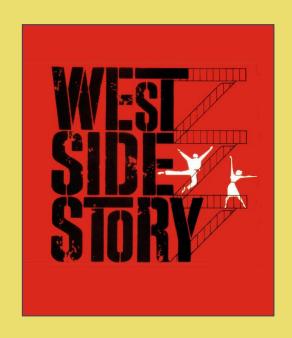


What do the words mean?



1957 vs. now:

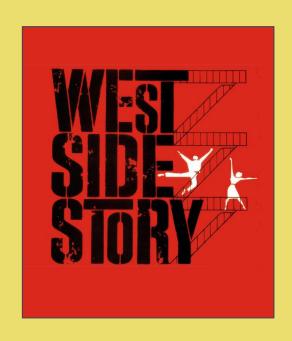
What do the words mean?



1957 vs. now:

I feel pretty

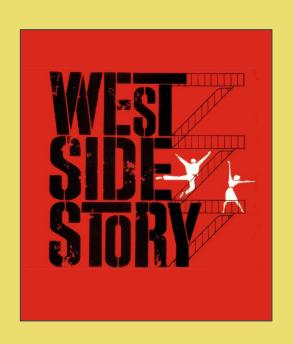
What do the words mean?



1957 vs. now:

I feel pretty
Oh so pretty

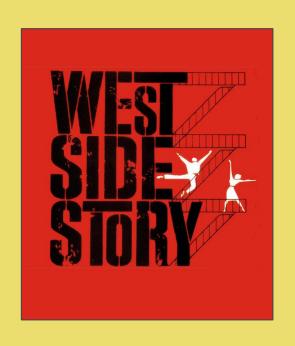
What do the words mean?



1957 vs. now:

I feel pretty
Oh so pretty
I feel pretty and witty

What do the words mean?



1957 vs. now:

I feel pretty
Oh so pretty
I feel pretty and witty
and gay

What do the words mean? skene

What do the words mean?

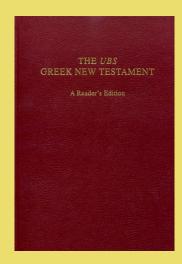
skene - σκηνή

```
What do the words mean? skene - σκηνή "tent"
```

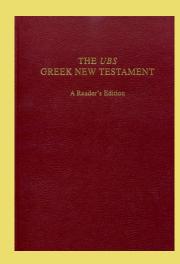
```
What do the words mean? skene - σκηνή \\ "tent" Actor's "changing tent"
```

```
What do the words mean?
     skene - σκηνή
         "tent"
  Actor's "changing tent"
    Backdrop for scenery
```

```
What do the words mean?
     skene - σκηνή
         "tent"
  Actor's "changing tent"
    Backdrop for scenery
          Scene
```

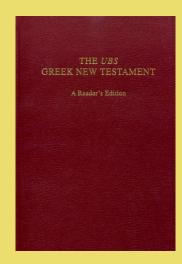


Greek NT

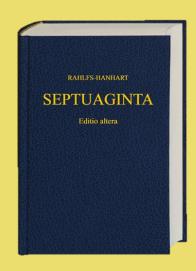


Greek NT Greek OT

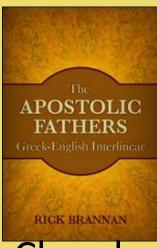




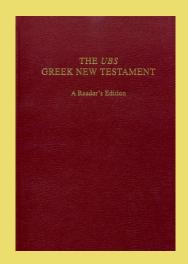
Greek NT



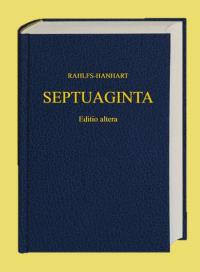
Greek OT



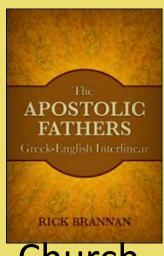
Church Fathers



Greek NT



Greek OT



Church Fathers



Ancient Papyri

Vocabulary 1. The one to one problem How do we put that into English?



How do we put that into English?

Greek



English

Vocabulary 1. The one to one problem How do we put that into English?



Vocabulary 1. The one to one problem How do we put that into English?



How do we put that into English?



English

How do we put that into English?

Greek Ερως φιλέω ἄγαπαω

English

How do we put that into English?

```
Φιλαυτέω
Greek ἔρως φιλέω
```

English "love"

How do we put that into English?

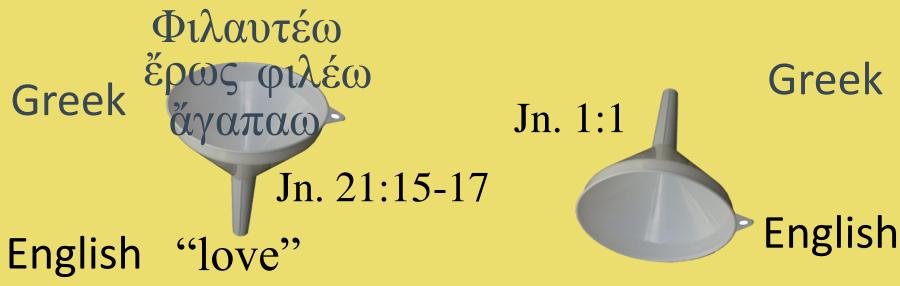
```
Φιλαυτέω
Greek ἔρως φιλέω
             Jn. 21:15-17
```

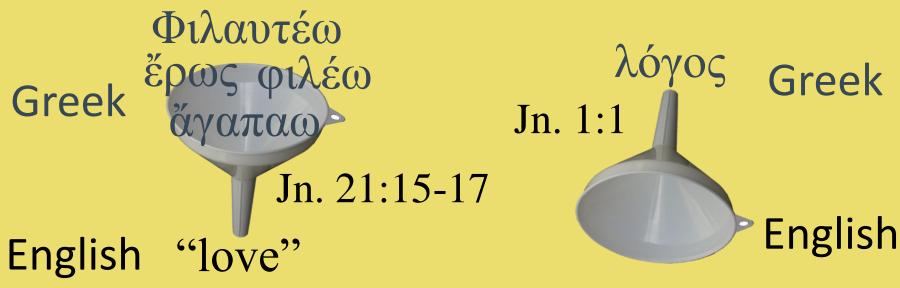
English "love"

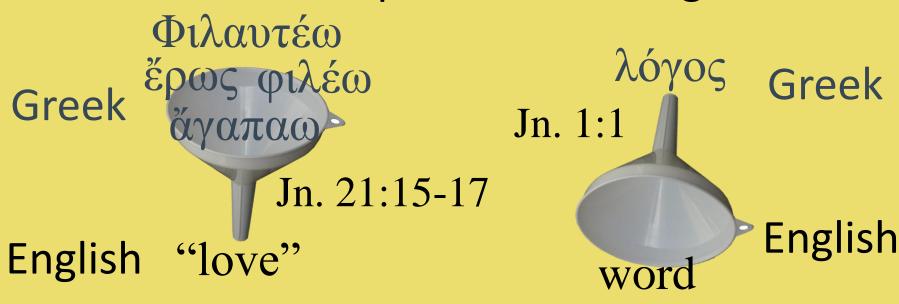
```
Φιλαυτέω ἔρως φιλέω Jn. 1:1

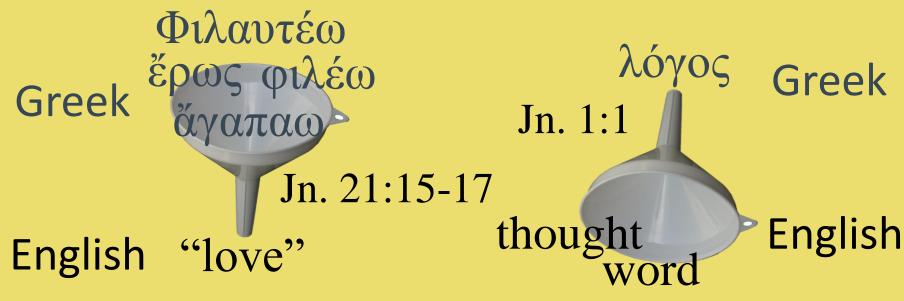
Jn. 21:15-17

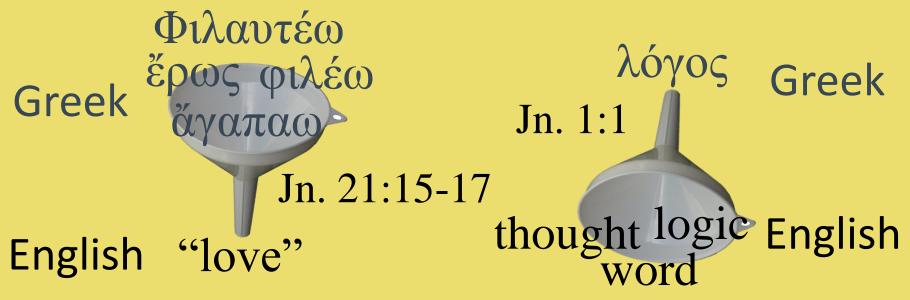
English "love"
```

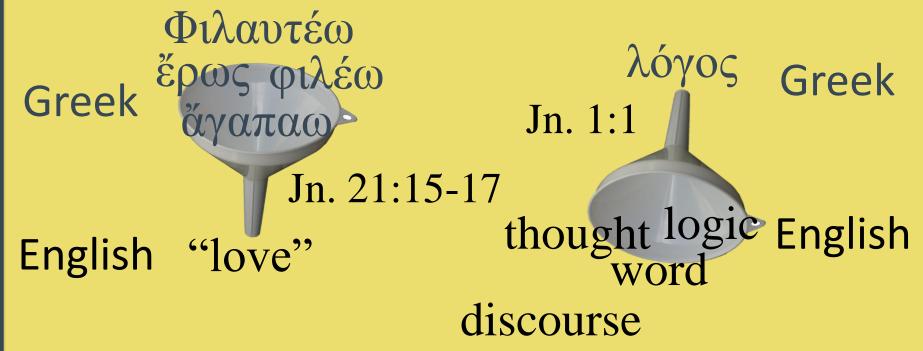


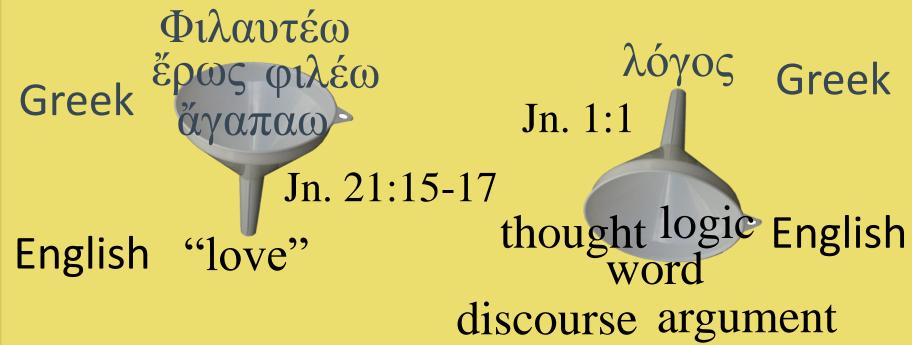












2. Theology

How do we put that into English?

2. Theology

How do we put that into English?

Greek

2. Theology

How do we put that into English?

Greek baptizo - βαπτίζω

2. Theology

How do we put that into English?

Greek baptizo - βαπτίζω

English

2. Theology

How do we put that into English?

Greek baptizo - βαπτίζω

English "to put or go under water"

2. Theology

How do we put that into English?

```
Greek baptizo - βαπτίζω

English "to put or go under water"

Lk 11:38

"to wash"
```

2. Theology

How do we put that into English?

Greek baptizo - βαπτίζω

English "to put or go under water"

Lk 11:38 Is 21:4

"to wash" "overwhelmed"

How do we put that into English?

3. Culture

How do we put that into English?

3. Culture

How do we put that into English?

Greek paidagogos - παιδαγωγός

3. Culture

How do we put that into English?

Greek

paidagogos - παιδαγωγός

English

3. Culture

How do we put that into English?

Greek

paidagogos - παιδαγωγός

English

"guardian" "tutor"

"schoolmaster"

(Gal.3:24-25)

4. Hebraisms

How do we put that into English?

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

prote- πρώτη

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

prote- πρώτη

English

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

English

prote- πρώτη

"first"

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

English

Hebrew

prote- πρώτη

"first"

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

prote- πρώτη

English

"first"

Hebrew

"most important"

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

prote- πρώτη

English

"first"

Hebrew

"most important"

4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

prote- πρώτη

English

"first"

Hebrew

"most important"

(Mk 12:28-29)



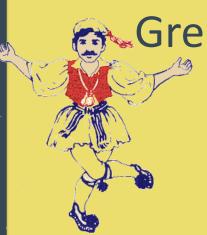


In the beginning was the word...
and the word became flesh and
dwelt among us" (Jn. 1:1, 14)



In the beginning was the word...
and the word became flesh and
dwelt among us" (Jn. 1:1, 14)

I want clarity and mystery!



Greek for home

"Do you love me?"
(Jn 21:15)



"Do you love me?"
(Jn 21:15)

Yes Lord, I love you!



"But now a righteousness from God, apart from law, has been made known..." (Rom. 3:21).



"But now a righteousness from God, apart from law, has been made known..." (Rom. 3:21).

I'm studying more!

1 John 1:1-4:1